

MAYAWARI (2)

Free Translation

Those were the ones I told you about, the ones who planned to attack again, who cut up Mayawari.

Mayawari was going to wait [for game] at a *ko* tree.

"Mayawari."

"Huh?"

"Are you going to wait for game at the *ko* tree?"

"Yes, I am going to wait for game at the *ko* tree."

They went out to find them, and this is what the Yimas wanted. Mayawari set out to wait for game at the *ko* tree. He came singing. He was with his son. His son sang with him.

"Sing the song."

Mayawari's son sang with him. He came singing. He was going to wait for game at the *ko* tree, and he sang late in the afternoon. It's good to look at what is far ahead, but he was absorbed in the song.

The Yima was probably aiming [his spear] at him. "If I wanted to, I could spear you," he probably said. He was on the one side. His spear point broke on a *wakaro* tree.

There was another Yima on the other side.

There was a Yima woman lying there. Her vagina was open.

"Fiko, fiko, fiko. [He imitated the call of alarm of a brown capuchin as he fled off the trail into the forest.] Boy, there is something lying there."

The boy cried out. "Father, father."

He came back quickly. He came running back. He grabbed his son's arm. He ran with his son. He went running off into the forest with his son.

The point of the spear was stuck in the tree. "Koro" it went as he threw it, but he missed him. It went "karo" as it hit the *wakaro* tree.

"Oh no, I missed the game."

He went running up the hill, but there was another one waiting with a spear. He was aiming at him. He hit him.

"Aya."

He laughed at him. Mayawari cried out. He also killed Mayawari's son.

They left. They took him.

"Shall we cut him up?"

"Yes, you cut him up. We will carry him in pieces."

"You gut his son. Drape his son's intestines along a pole. Let them see his intestines."

So they took out his intestines. His intestines were extended along some sticks. His son's intestines were stuffed in the opening of split sticks.

When he came, he had been carrying arrows, but wasn't thinking. I don't know.

"Mayawari didn't come back. Go look at Mayawari. He said he was going to wait for game at the *ko* tree. He said he was going to come back right away. He disappeared with his boy."

He went. He apparently didn't take any arrows.

MAYAWARI (2)

"If he would have been alert, the enemy wouldn't have speared him," they always said.

He went. "They ate my son-in-law."

"Yooohoo," he said.

"Yooohoo," answered the Yima.

"I'm here, Mayawari's son-in-law. I want to die now that my father-in-law Mayawari is dead." The Yima appeared right away.

Mayawari's son-in-law looked. He stood for a bit. After he stood for a bit, the Yima, who had come into the area, spoke.

"He called out. Where is he?"

He ran really fast. He had arrows, he should have shot him. He came running back.

"Where are you?" The Yima called out, but no one was there.

He kept on running. He came on. When he got back, "Mayawari...Mayawari was speared by the Yimas. His son died with him."

Mayawari's son's father-in-law got right up. He grabbed some arrows. He went out. The two of them went running. They didn't find them.

They came back during the night. They appeared.

"He ate my nephew and left."

The ones who killed disappeared.

Interlinear Presentation

1	Me	ati	yama	wati		kanamani		afa
	me	ati	yama	wati		ka- na -ma -hani		afa
	3PL.POSS	voice	thing	plan against		COMIT AUX back IP.N+F		this+F
	pron	pn	nf	vt		aux		dem

memetemone		me	okominaro		me	amake	ahi
me -mete -mone		me	o- kamina -haro		me	ama -ke	ahi
3PL FP.N+F REP+F		3PL.O	1SG.S tell RP.E+F		3PL.O	SEC DECL+F	then
pron		pron	vt		pron	sec	dem

Mayawari	me	bobi	nemetemone		mati
Mayawari	me	bobi	na -hemete -mone		mati
(man's name)	3PL.S	slit	AUX FP.N+F REP+F		3PL.S
npropm	pron	vt	aux		pron

'Those were the ones I told you about, the ones who planned to attack again, who cut up Mayawari.'

2	Hoo	Mayawari	ko	karayawahebona		Mayawari
	hoo	Mayawari	koo	karayawaha -hibona		Mayawari
	whew	(man's name)	tree sp	wait at INT+M		(man's name)
	interj	npropm	nf	vt		npropm

'Mayawari was going to wait [for game] at a ko tree. "Mayawari."'

3	Hoo
	hoo
	huh?
	interj

""Huh?""

4	Ko	tikarawibana				
	koo	ti- karayawaha+F -bana				
	tree sp	2SG.S wait at		FUT		
	nf	vt				

""Are you going to wait for game at the ko tree?""

MAYAWARI (2)

5 *Ee* , *ko* *okarayawabone* *okene*
 ee , koo o- karayawaha -habone o- ke -ne
 yes tree sp 1SG.S wait at INT+F 1SG.S DECL+F IRR+F
 interj nf vt prt

"Yes, I am going to wait for game at the *ko* tree."

6 *Me* *atinihi* *ya* *me* *atinihi* *ya* *me*
 me ati -ni -hi ya me ati -ni -hi ya me
 3PL.POSS voice IP.N+F DUP ADJU 3PL.POSS voice IP.N+F DUP ADJU 3PL.O
 pron pn prt pron pn prt pron

me *yobi* *hikana* *me* , *Mayawari* *ko*
 me yobi hi- ka- na+F me , Mayawari koo
 3PL.S go back and forth OC COMIT AUX 3PL.O (man's name) tree sp
 pron vi aux pron npropm nf

karayawahebona *yana* *tonematamona*
 karayawaha -hibona yana to- na -himata -mona
 wait at INT+M start CH AUX FP.N+M REP+M
 vt vi aux

'They went out to find them, and this is what the Yimas wanted. Mayawari set out to wait for game at the *ko* tree.'

7 *Ayaki* *kame* *ayaki* *yana* *tone* , *biti*
 ayaka.NFIN ka -ma+M ayaka.NFIN yana to- na+M , biti
 sing go/come back sing start CH AUX 3SG.POSS.son
 vi vi vi vi aux nm

fame *biti* *ayaki* *wara* *tona* *hine* ,
 fama+M biti ayaka.NFIN wara to- na.LIST hi- na+M ,
 be with 3SG.POSS.son sing respond to CH AUX OC AUX
 vi nm vi vt aux aux

biti *ayaki* *wara* *tona* *hinematamonaka*
 biti ayaka.NFIN wara to- na.LIST hi- na -himata -mona -ka
 3SG.POSS.son sing grab CH AUX OC AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 nm vi vt aux aux

'He came singing. He was with his son. His son sang with him.'

8 *Biti* *fame* , *biti* , *Ayaka* *wara*
 biti fama+M , biti , Ayaka wara
 3SG.POSS.son be with 3SG.POSS.son song respond to
 nm vi nm nf vt

tinahi
 ti- to- na -hi
 2SG.S CH AUX IMP+F
 aux

'He was with his son. "Sing the song."'

9 *Mayawari* *biti* *ayaki* *wara* *tona* *hine*
 Mayawari biti ayaka.NFIN wara to- na.LIST hi- na+M
 (man's name) 3SG.POSS.son sing respond to CH AUX OC AUX
 npropm nm vi vt aux aux

ayaki *kame* *ko* *karayawahebona* *bai* *toke*
 ayaka.NFIN ka -ma+M koo karayawaha -hibona bahi to- ka.NOM+M
 sing go/come back tree sp wait at INT+M sun away go/come
 vi vi nf vt nm vi

MAYAWARI (2)

ya ayaka hiri ne , hihike ya e noko fiya
 ya ayaka hiri na+M , hike- hike ya ee noko fiya
 ADJU song say AUX DUP far ADJU 1IN.POSS eye pass
 prt nf vt aux nf prt pron pn vi

tokasamate
 to- ka- na -kosa -ma -tee , ayaka noko
 away COMIT AUX middle back HAB song attraction
 aux nf pn

tonihamako
 to- niha- ha -mako
 CH CAUS be for this reason+M
 vt

'Mayawari's son sang with him. He came singing. He was going to wait for game at the *ko* tree, and he sang late in the afternoon. It's good to look at what is far ahead, but he was absorbed in the song.'

10 **Boke hinemata awaka ahi**
 boke hi- na -himata awa -ka ahi
 threaten OC AUX FP.N+M seem+M DECL+M then
 vt aux sec dem

'He was probably aiming [his spear] at him.'

11 **Tiwa otibote onene ama oke ati**
 tiwa o- ita -bote o- na -hene ama o- ke ati
 2SG.O 1SG.S pierce quickly 1SG.S AUX IRR+F SEC 1SG.S DECL+F say
 pron vt aux sec prt vt

nemata awane
 na -himata awa -ne
 AUX FP.N+M seem+M BKG+M
 aux sec

'"If I wanted to, I could spear you," he probably said.'

12 **Ha ya , ha ya wematamonaka**
 haa ya haa ya waa -himata -mona -ka
 DEM ADJU DEM ADJU stand FP.N+M REP+M DECL+M
 dem prt dem prt vi

'He was on the other side.'

13 **Hinaka wabise ini waineke wakaro ya**
 hinaka wabise ini waa -ne -ke wakaro ya
 3SG.POSS spear point+F be located CONT+F DECL+F tree sp ADJU
 pron nf pn vi nm prt

'His spear point broke on a *wakaro* tree.'

14 **Ha ya owa wa**
 haa ya owa waa.LIST
 DEM ADJU other+M stand
 dem prt adj vi

'There was another Yima on the other side.'

15 **Yama homemetemoneke**
 yama homa -hemete -mone -ke
 thing lie on ground FP.N+F REP+F DECL+F
 nf vi

'There was [a Yima woman] lying there.'

MAYAWARI (2)

16	Yama	awa	nakemetemoneke		hinaka	yama noko
	yama	awa	na -kI -hemete -mone -ke		hinaka	yama noko
	thing	be open	AUX coming FP.N+F REP+F DECL+F		3SG.POSS	vagina
	nf	vi	aux		pron	nm

'Her vagina was open.'

17	Fiko		fiko		fiko	inamate	yama
	fiko		fiko		fiko	inamate	yama
	(cry of capuchin)		(cry of capuchin)		(cry of capuchin)	child	thing
	vi		vi		vi	nm	nf

homini

homa -ni
lie on ground BKG+F

vi

"Fiko, fiko, fiko. Boy, there is something lying there."

18	Inamate	e	kanematamonane			
	inamate	ee	ka- na -himata -mona -ne			
	child	yell	COMIT AUX FP.N+M REP+M BKG+M			
	nm	vi	aux			

'The boy cried out.'

19	Inamate	e	kanematamona		amane
	inamate	ee	ka- na -himata -mona	ama -ne	
	child	yell	COMIT AUX FP.N+M REP+M	SEC BKG+M	
	nm	vi	aux	sec	

'The boy cried out.'

20	Ee	abi	abi	abi	abi
	ee	abi	abi	abi	abi
	(crying out)	father	father	father	father
	interj	nm	nm	nm	nm

"Father, father."

21	Wete	kabote	nematamonaka		ahi
	wete	na -kabote	na -himata -mona -ka		ahi
	return	AUX quickly	AUX FP.N+M REP+M DECL+M		then
	vi	aux	aux		dem

'He came back quickly.'

22	Kana	ni	kame		biti	mano	wara	tone
	kana	na.NFIN	ka -ma+M		biti	mano	wara	to- na+M
	run	AUX	go/come back		3SG.POSS.son	arm+M	grab	CH AUX
	vi	aux	vi		nm	pn	vt	aux

biti

biti , bete **kawahematamonaka**
3SG.POSS.son run COMIT AUX change FP.N+M REP+M DECL+M
nm vi aux

'He came running back. He grabbed his son's arm. He ran with his son.'

23	Biti	bete	kawe		waha	tonematamonaka
	biti	bete	ka- na -waha+M		waha	to- na -himata -mona -ka
	3SG.POSS.son	run	COMIT AUX change		turn	CH AUX FP.N+M REP+M DECL+M
	nm	vi	aux		vi	aux

'He went running off into the forest with his son.'

MAYAWARI (2)

24 **Wabise ini waineke**
 wabise ini waa -ne -ke
 spear point+F be located CONT+F DECL+F
 nf pn vi

'The point of the spear was stuck in the tree.'

25 **Koro hani hinihe rama ahi**
 koro hani hi- to- niha- na+M rama ahi
 (sound of something being thrown) miss OC CH CAUS AUX unusual then
 sound vt aux prt dem

'"Koro" it went as he threw it, but he missed him.'

26 **Karo wakaro**
 karo wakaro
 (sound of spear hitting tree) tree sp
 sound nm

'It went "karo" as it hit the *wakaro* tree.'

27 **Haha oko bani hasi neba amakara**
 haha o- ka bani hasi na -hiba ama -kara
 *** 1SG.POSS POSS animal escape AUX FUT+M SEC ?+M
 interj prt nm vi aux vc

'"Oh no, I missed the game."

28 **Bete ni tokomisame wabise rama ahi**
 bete na.NFIN to- ka -misa -ma+M wabise rama ahi
 run AUX away go/come up back spear unusual there
 vi aux vi nf prt dem

'He went running up the hill, but there was another one waiting with a spear.'

29 **Ma hikane rama ahi**
 maa hi- ka- na+M rama ahi
 stop OC COMIT AUX unusual then
 vi aux prt dem

'He was aiming at him.'

30 **Hitehimatamonaka ahi**
 hi- ita -himata -mona -ka ahi
 OC pierce FP.N+M REP+M DECL+M then
 vt dem

'He hit him.'

31 **Aya**
 aya
 (expression of pain)
 interj

'"Aya."

32 **Faya haha hikanematamonaka ahi**
 faya haahaa hi- ka- na -himata -mona -ka ahi
 so laugh OC COMIT AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
 conj vi aux dem

'He laughed at him.'

MAYAWARI (2)

33 *Mayawari* *kiya* *kane* *Mayawari* *biti* *nabowa*
 Mayawari kiya ka- na+M Mayawari biti na- aboha
 (man's name) yell COMIT AUX (man's name) 3SG.POSS.son CAUS die
 npropm vi aux npropm nm vt

nematamonaka *ahi* .
 na -himata -mona -ka ahi
 AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
 aux dem

'Mayawari cried out. He also killed Mayawari's son.'

34 *Faya* *me* *tokoma* *me* , *me*
 faya me to- ka -ma+F me , me
 so 3PL.S away go/come back 3PL.S 3PL.S
 conj pron vi pron pron

hiwakame , *Bobi* *naba* ?
 hi- to- ka- ka -ma+M , bobi na -ba
 OC away COMIT go/come back slit AUX IMMED+M
 vt vt aux

'They left. They took him. "Shall we cut him up?'"

35 *Ee* , *bobi* *tinaho* .
 ee , bobi ti- na -ho
 yes slit 2SG.S AUX IMP+M
 interj vt aux

""Yes, you cut him up.""

36 *E* *ibori* *nebanaka* .
 ee ibori na -hibana -ka
 1IN.S carry AUX FUT+M DECL+M
 pron vt aux

""We will carry him in pieces.""

37 *Biti* *yoto* *titiho* .
 biti yoto ti- iti -ho
 3SG.POSS.son intestines+M 2SG.S take out IMP+M
 nm pn vt

""You gut his son.""

38 *Biti* *yoto* *sawi* *tikanisa* *ahi* .
 biti yoto sawi ti- ka- na -risa ahi
 3SG.POSS.son intestines+M drape 2SG.S COMIT AUX down there
 nm pn vt aux dem

""Drape his son's intestines along a pole.""

39 *Yoto* *me* *hiwabaya* .
 yoto me hi- awa -ba -ya
 intestines+M 3PL.S OC see IMMED+M now
 pn pron vt

""Let them see his intestines.""

40 *Faya* *yoto* *me* *hiti* *yoto* *me* , *awa* *baka*
 faya yoto me hi- iti+M yoto me , awa baka
 so intestines+M 3PL.S OC take out intestines+M 3PL tree break
 conj pn pron vt pn pron nf result

MAYAWARI (2)

na ya yoto fito nawa
na+F ya yoto fito na -waha
AUX ADJU intestines+M run AUX change
aux prt pn vi aux

tonamakehitematamonaka ahi
to- na -makI -hitI -himata -mona -ka ahi
away AUX following along the way FP.N+M REP+M DECL+M then
aux dem

'So they took out his intestines. His intestines were extended along some sticks.'

41 **Biti yoto hete kanisa faya**
biti yoto hete ka- na -risa.LIST faya
3SG.POSS.son intestines+M stick in COMIT AUX down so
nm pn result aux conj
kame wati tama kane hiwa awaremata
ka -ma+M wati tama ka- na+M hiwa awa -ra -himata
go/come back arrow hold onto COMIT AUX 3SG.REFL.M see NEG FP.N+M
vi nm vt aux pron vt

awaka
awa -ka
seem+M DECL+M
sec

'His son's intestines were stuffed in the opening of split sticks. When he came, he had been carrying arrows, but wasn't thinking.'

42 **E awakere**
ee awa -ke -re
1IN.S see DECL+F NEG+F
pron vt

'I don't know.'

43 **Mayawari Mayawari Mayawari Mayawari kakama**
Mayawari Mayawari Mayawari Mayawari ka- ka -ma
(man's name) (man's name) (man's name) (man's name) DUP go/come back
npropm npropm npropm npropm vi

re Mayawari totowamake tinahi ko
na -ra+M Mayawari to- to- awa -makI ti- na -hi koo
AUX NEG (man's name) DUP away see following 2SG.S AUX IMP+F tree sp
aux npropm vt aux nf

yete kanebona ati ne kamakabote nebona ati
yete ka- na -hibona ati na+M ka -ma -kabote na -hibona ati
hunt COMIT AUX INT+M say AUX go/come back quickly AUX INT+M say
vt aux vt aux vi aux vt aux vt

ne inamate fame fawa naka
na+M inamate fama+M fawa na.CONT+M -ka
AUX child be with disappear AUX DECL+M
aux nm vi vi aux

""Mayawari didn't come back. Go look at Mayawari. He said he was going to wait for game at the ko tree. He said he was going to come back right away. He disappeared with his boy.""

44 **Tokomake wati tama karemata**
to- ka -makI wati tama ka- na -ra -himata
away go/come following arrow hold onto COMIT AUX NEG FP.N+M
vi nm vt aux

MAYAWARI (2)

awaka

awa -ka
seem+M DECL+M
sec

'He went. He apparently didn't take any arrows.'

45 *Hine kabanamine rama hinamati*
hine ka- habana -ma.NOM+F -ne rama hinamati
3.REFL COMIT order someone against back IRR+F unusual someone
pron vt prt nm

sa hikaremeteni me aati
saa hi- ka- na -ra -hemete -ni me a- ati
shoot with arrow OC COMIT AUX NEG FP.N+F BKG+F 3PL.S DUP say
vt aux pron vt

toimaro amani
to- ha.NOM+F -maro ama -ni
CH AUX FP.E+F be BKG+F
aux vc

"If he would have been alert, the enemy wouldn't have speared him," they always said.'

46 *Faya tokomakematamonaka*
faya to- ka -makI -himata -mona -ka
so away go/come following FP.N+M REP+M DECL+M
conj vi

'He went.'

47 *Tokomake Oko koma me*
to- ka -makI o- ka koma me
away go/come following 1SG.POSS POSS son-in-law 3PL
vi prt nm pron

oko koma me kabakeni
o- ka koma me kaba -ke -ni
1SG.POSS POSS son-in-law 3PL.S eat DECL+F IP.N+F
prt nm pron vt

'He went. "They ate my son-in-law."

48 *Hee ati nematamonaka*
hee ati na -himata -mona -ka
hey say AUX FP.N+M REP+M DECL+M
interj vt aux

"Yoohoo," he said.'

49 *Hee*
hee
hey
interj

"Yoohoo."

50 *Mayawari ka koma owa nara haro*
Mayawari ka koma o- waa.LIST na -haaro haaro
(man's name) POSS son-in-law 1SG.S stand AUX look+F that one+F
npropm prt nm aux aux dem

"I'm here, Mayawari's son-in-law."

MAYAWARI (2)

51 *Mayawari ka koma hasi one oni*
 mayawari ka koma hasi o- na -ne o- ni
 titi POSS son-in-law escape 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S BKG+F
 nm prt nm vi aux prt

"I want to die now that my father-in-law Mayawari is dead."

52 *Hibati ya tasi namematamona amane*
 hibati ya tasi na -ma -himata -mona ama -ne
 long time ago ADJU emerge AUX back FP.N+M REP+M SEC BKG+M
 nf prt vi aux sec

'He appeared right away.'

53 *Yama kakatome wawa kawahe wawa*
 yama ka- katoma+M wa- waa ka- na -waha+M wa- waa
 thing COMIT look at DUP stand COMIT AUX change DUP stand
 nf vt vi aux vi
kawahe ya faya tasi nameno ati yana
 ka- na -waha+M ya faya tasi na -ma -hino ati yana
 COMIT AUX change ADJU so emerge AUX back IP.N+M voice start
 aux prt conj vi aux pn vi

tonematamonaka ahi
 to- na -himata -mona -ka ahi
 CH AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
 aux dem

'He looked. He stood for a bit. After he stood for a bit, [the Yima], who had come into the area, spoke.'

54 *Ha nareka ahi*
 haa na -hare -ka ahi
 call AUX IP.E+M DECL+M then
 vi aux dem

"He called out."

55 *Hibaka toarani ha*
 hibaka to- ha.NOM+M -rani haa
 where CH be ? DEM
 interrog vc dem

"Where is he?"

56 *Hiwa katomematamonaka ahi*
 hiwa katoma -himata -mona -ka ahi
 3SG.REFL.M kill many FP.N+M REP+M DECL+M then
 pron vt dem

'He ran really fast.'

57 *Wati inamati tama kane osomemata ahi*
 wati inamati tama ka- na+M o- soma -himata ahi
 arrow someone hold onto COMIT AUX 1SG.S let go FP.N+M then
 nm nm vt aux vt dem

'He had arrows, he should have shot him.'

58 *Faya kana ni kame Hibaka tihariya* ?
 faya kana na.NFIN ka -ma+M hibaka ti- to- ha -ri -ya
 so run AUX go/come back where 2SG.S CH be CQ+F now
 conj vi aux vi interrog vc

'He came running back. "Where are you?"'

MAYAWARI (2)

59 **Ha tonakosematamonaka**

haa to- na -kosa -himata -mona -ka
 call CH AUX middle FP.N+M REP+M DECL+M
 vi aux

'He called out, but no one was there.'

60 **Kana nasa nematamonaka ahi**

kana na -saa na -himata -mona -ka ahi
 run AUX still AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
 vi aux aux dem

'He kept on running.'

61 **Faya kana nasa ne kame kobo name ya**
 faya kana na -saa na+M ka -ma+M kobo na -ma+M ya
 so run AUX still AUX go/come back arrive AUX back ADJU
 conj vi aux aux vi vi aux prt

Mayawari ee Mayawari yima me itini yamani
 Mayawari ee Mayawari yima me ita.NOM+F -ni yamani
 (man's name) (pause) (man's name) Yima 3PL.S pierce IP.N+F telling
 npropm interj npropm npropm pron vt

'He kept on running. He came on. When he got back, "Mayawari...Mayawari was speared by the Yimas."

62 **Biti fawa tokanenoka**

biti fawa to- ka- na -hino -ka
 3SG.POSS.son disappear CH COMIT AUX IP.N+M DECL+M
 nm vi aux

""His son died with him.""

63 **Kokori yana kabote nematamonaka**

kokori yana na -kabote na -himata -mona -ka
 3SG.POSS.father-in-law get up AUX quickly AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 nm vi aux aux

ahi
 ahi
 then
 dem

'[Mayawari's son's] father-in-law got right up.'

64 **Wati kakitikabote**

wati ka- iti -kabote
 arrow COMIT pick up quickly
 nm vt

'He grabbed some arrows.'

65 **Kokori yana ne tokomake me kana**
 kokori yana na+M to- ka -makI me kana
 3SG.POSS.father-in-law get up AUX away go/come following 3PL.S run
 nm vi aux vi pron vi

ni towakamakia me me me
 na.NFIN to- ka- ka -makI+F me me me
 AUX away COMIT go/come following 3PL.POSS 3PL.O 3PL.S
 aux vi pron pron pron

hiwasimakiremetemoneke

hi- to- wasi -makI -ra -hemete -mone -ke
 OC away find following NEG FP.N+F REP+F DECL+F
 vt

MAYAWARI (2)

'His father-in-law got up. He went out. The two of them went running. They didn't find them.'

66 *Me kakama naba me me kakama*
 me ka- ka -ma na nahaba+F me me ka- ka -ma
 3PL.S COMIT go/come back AUX at night 3PL.S 3PL.S COMIT go/come back
 pron vi aux pron pron vi
naba me kafotomimetemone ama
 na nahaba+F me ka- foto -ma.NOM+F -mete -mone ama
 AUX at night 3PL.S COMIT appear back FP.N+F REP+F be
 aux pron vi vc

'They came back during the night. They appeared.'

67 *Oko bitimi kabeno tokoma*
 o- ka bitimi kaba -hino to- ka -ma.CONT+M
 1SG.POSS POSS nephew eat IP.N+M away go/come back
 prt nm vt vi

'He ate my nephew and left.'

68 *Faya me ihi itiha me fafawa toa me*
 faya me ihi iti+F me fa- fawa to- ha+F me
 so 3PL.POSS victim of+F exist 3PL.S DUP disappear CH AUX 3PL.S
 conj pron pn vi pron vi aux pron

'The ones who killed disappeared.'